



Title	沖縄関係 沖縄復帰式典（式次第、含叙勲）(5)(総理・ニクソンメッセージ（ホットラインによる） 外務省外交史料館レファレンス番号：H250257)
Author(s)	-
Citation	平成25年度外交記録公開(1)No.3 公開日：平成25年10月30日 外務省外交史料館管理番号：B'5.1.0.J/U24 CD・DVD番号：H25-003
Issue Date	
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/43585
Rights	外務省外交史料館所蔵資料

総理・ニクソン・メッセージ (ホット・ラインによる)

総理メッセージ

ニクソン大統領閣下

御親切なメッセージに対し深甚なる謝意を表します。

本5月/5日、沖縄の本土への復帰が実現いたしました。沖縄の祖国への復帰は日本国民の強い願望でありましたが、1969年/1月の貴大統領と私との間の約束に基づき、昨年6月沖縄返還協定が署名され、さらに本年/月のサン・クレメンテにおける会談において、5月/5日の返還が合意されたのであります。本日のこの慶事は、日米友好関係の一層の促進と発展並びに日米両国民の相互信頼と相互理解の増進をもたらすものと確信いたします。

私は、日本国政府及び国民を代表し、沖縄の施政権返還実現に絶大なる英断と努力を払われた貴大統領並びに貴国政府関係者、また、貴国民に対し、心からの謝意を表する次第であります。

また、この歴史的な時にあたり、日米間に新設されたホット・ライン利用の最初機会として、貴大統領はじめ貴国国民に御挨拶を送ることが出来ることは、私にとりこの上ない喜びでありまして、私は、このホット・ラインを通じ日米両国間の理解が従来にもまして一層深まることを確信する次第であります。

1972年5月/5日

東京

Mr. President:

I wish to thank you most sincerely for your kind message.

On this day, the 15th of May, the reversion of Okinawa to Japan has been effected. It has long been the ardent desire of the Japanese people. The Reversion Agreement was signed in June 1971, in accordance with the agreement you and I reached in November 1969, and the date of reversion was decided for May 15 in the course of conversations we had at San Clemente in January of this year. I am confident that today's happy event will promote further enhancement of friendly relations between Japan and the United States and advancement of mutual trust and understanding between our two peoples.

On behalf of the Government and people of Japan, I wish to express my heartfelt gratitude to you, Mr. President, for the resolute statesmanship and utmost efforts you have shown for the realization of the return to Japan of the administrative rights over Okinawa, and, through you, to the

The President of
the United States of America,
The White House.

- 2 -

the officials concerned of your Government and the people of the United States.

It also gives me greatest pleasure that this historic juncture is the first occasion to use the "hot line," which has newly been installed between our two countries, and that I can send my greetings to you and the people of the United States by this means. I am convinced that it will assure an increasing understanding between our two countries.

With kindest regards,

Eisaku Sato
Prime Minister of Japan

File 1/2

(仮訳)

総理大臣閣下

琉球諸島の日本への復帰を祝うこの日に、われわれの偉大な2国間に新しい直接の通信の途を開散することは、この慶事にふさわしいことでもあります。私は、貴総理並びに本土及び沖縄の日本国民すべての方々に対し、本土復帰という皆様の長年にわたる念願がここに実現したことについて、心からの祝意を申し述べる次第であります。

「ホット・ライン」は、一般には緊急の際の通信システムとされており、またそれがもともとの目的ではありますが、本日のこの喜ばしい慶事は、両政府の最高首脳を直接に結びつけるこのシステムが、希冀と調和のメッセージをも伝達することができることを想起させてくれました。

私は、協賛のためのこの新しい手段については、いかようにこれが使用されるにしても、究極的には両政府間にすでに存在している理解をさらに深め、日米両国民の間の温い友情の紐帯を一層強化

せしめるものであることを確信しております。

この歴史的な機会に際し、貴総理及び貴国民すべての方々に対し、あらためて心からのお祝いを申し述べ、将来にわたつての御多幸をお祈りします。

リチャード・ニクソン

Mr. Prime Minister:

It is fitting that on this day celebrating the return of the Ryukyu Islands to Japan, we also inaugurate a new channel of direct communication between our two great nations. I extend to you and to all the people of Japan -- those on the mainland and those in Okinawa as well -- my sincere congratulations on the realization of your long-held aspirations to be reunited.

A "hot line" is popularly thought of as a crisis communication system and indeed, this is its primary purpose. As today's happy and auspicious event reminds us, however, this system, which directly links our two Governments at the highest levels, can also be used to carry message of hope and conciliation.

I feel certain that whatever use we make of this new means of consultation will ultimately serve to deepen the understanding already existing between our two Governments, and to strengthen further the warm bonds of friendship between the peoples of my country and yours.

May I again extend to you and all your countrymen my hearty congratulations on this historic occasion and warm best wishes in the years ahead.

Richard Nixon